

La Lettre Avbqueneau
Novembre 2008
(336 abonnés)

Chères Queniennes, chers Queniens,

Exposition

- Les portraits vocalo-coloristes de **Georges Orrimbe** sont présentés **jusqu'au 22 novembre** à la galerie Délire en formation. Parmi eux se trouve un **portrait de Raymond Queneau** élaboré selon cette méthode oupeinpienne qui fait appel aux titres des oeuvres transformés selon des codes vocalo-coloristes. **Vernissage le 6 novembre** à 18h. Présentation de **Thieri Foulc**.

Galerie **Délire en formation**

12, rue Guénégaud

75006 Paris

01-46-33-25-73

www.galeriedel.com

Ouverte du mardi au samedi 14h-19h

Parution

- **Anna Paliczka** attire notre attention sur la parution, aux éditions korporacja Ha!art, de **Cent mille milliards de poèmes** (*Sto tysięcy miliardów wierszy*) **traduit en polonais** par **Jan Gondowicz**, avec un commentaire de **Zenon Fajfer** et une postface de **Jacek Olczyk**.

Il s'agit du sixième volume paru dans la collection "Liberatura" promue par la revue d'art *Ha!art*. Les sonnets de Queneau se trouvent ainsi explicitement inscrits dans ce qui est présenté comme un genre littéraire à part : la "libérature", ou littérature spatio-temporelle, qui prend en compte la construction globale du livre en tant qu'objet et pour qui mots et forme matérielle (format, typographie, dessins et/ou photos...) constituent un tout inséparable.

Première version intégrale en polonais, la traduction de Jan Gondowicz avait été précédée, le 13 août 1961, par la parution dans l'hebdomadaire *Przekroj* de trois des sonnets queniens traduits par un certain **H. Olekinaz** (pseudonyme de **Ludwik Jerzy Kern**, poète, traducteur et journaliste). Dans les deux cas, c'est le vers de treize syllabes propre à la poésie classique polonaise qui a été retenu par les traducteurs, qui optent par ailleurs pour la fidélité aux images évoquées par le texte français.

Jan Gondowicz est l'initiateur et l'animateur du Séminaire pataphysique de Cracovie. On lui doit entre autres d'avoir fait découvrir aux lecteurs polonais *Sally plus intime* (2003) et *Exercices de style* (2005).

Avis de recherche

- **Jean-Michel Pochet** a relevé pour nous, dans une interview de **JMG Le Clézio** par **François Dufay** (*Le Vif / L'Express* du 17-10-8) l'échange suivant :

"- Le roman n'est-il pas aujourd'hui victime de son succès ? N'importe quel livre est qualifié de « roman »...

- C'est la question posée par Raymond Queneau : **que deviendra la littérature quand tout le monde écrira ?**"

L'un des queniens abonnés à la lettre saura-t-il lui trouver la référence exacte de cette citation floue ?

Internet

- De très nombreuses **vignettes de Zazie dans le métro**, la bande dessinée que **Clément Oubrierie** a tirée du texte de Queneau (Paris, Gallimard, 2008), sont visibles sur le site du dessinateur : <http://www.clementoubrierie.com/menu.html>

Las !

- **Claude Debon** nous signale l'entrée n°246 du catalogue *Les Autographes* (été 2008, n°126) : **L.A.S. de Queneau** à **Marc Barbezat** [1945], dans laquelle il recommande des petites pièces de théâtre de Tardieu pour *L'Arbalète*. Une page... 230 €

Sève the dèèète, comme on dit chez lay Zanglay (et les Français snobs)

- En avant-première, et afin que nous puissions sauter dès maintenant sur nos agendas, **Daniel Delbreil** nous fournit la date de la **11ème Journée Queneau** de l'Université de Paris 3 : le **samedi 31 janvier 2009** (au Centre UniversitaireCensier, 13 rue de Santeuil, 75005 Paris, 4ème étage, salle 410... comme d'habitude).

La rédaction de la revue *Les Amis de Valentin Brû* maintient son appel à comptes rendus. Si vous assistez à l'une des manifestations annoncées dans cette lettre ou dans les suivantes, et si vous souhaitez écrire quelques lignes sur le sujet, vous êtes les très bienvenus. Suivant le nombre de comptes rendus reçus, la rédaction des *AVB* se réserve le choix de publier *in extenso* lesdits textes ou d'en faire paraître seulement un florilège... Merci d'avance à tous.

Amitiés brûtes,

Astrid Bouygues

Vice-Présidente de l'Association des AVB
6, rue Juliette Dodu
75010 Paris
06-60-30-51-66